

JOSÉ MALDONADO | *DIXLOCODA*

Inauguración, sábado 5 de octubre | 20.30 h  
Conversación Fernando Castro Flórez y José Maldonado | 19 h

José Maldonado expone por segunda vez en Aural con un proyecto inédito que resulta de sus investigaciones relacionadas con los trabajos realizados en los últimos años.

Dixlocoda surge de la intuición de la existencia de una conexión íntima, y no oculta, entre dos frases y un trastorno de aprendizaje, la dislexia y su relación, profundamente humana, con diversos códigos de lectoescritura a través de los cuales puede llegar a mostrar su potencial estético y de sentido. Las frases abren una ventana de oportunidad a través de la cual observar, más allá de la obscuridad, *la distancia que nos separa de toda aproximación* a un lenguaje que exprese con exactitud las posibilidades de realidad.

Las frases inspiradoras son:

*La dificultad de la lectura jamás debe ser menospreciada<sup>i</sup>*

*Ninguna teoría de variable ocultas locales puede reproducir todas las predicciones de la física cuántica<sup>ii</sup> (del lenguaje\*).*

La primera frase, una *desajustada* traducción que hizo José Luis Brea de una ya desajustada traducción, de Jacques Derrida de una frase de Paul de Man, en la que ambos tres hacen hincapié en la dificultad inherente a toda lectura, y el menosprecio o desgana que tal dificultad produce; la segunda, un *metateorema* de John S. Bell, en esencia una frase que destila toda la matemática detrás y después de su constatación empírica, que nos dice que las predicciones de la física cuántica no son intuitivas, sino que son resultado de la dificultad propia de toda lectura a la que se enfrentan las teorías deterministas cuando tienen que optar entre *realidad y localidad* (nada viaja más rápido que la luz).

---

<sup>i</sup> "En una entrevista en la que reconoce su deuda con de Man, Derrida comenta: "Paul de Man escribió en alguna parte que la imposibilidad de la lectura no debería ser tomada a la ligera... Esta ilegibilidad no es, ciertamente, un límite exterior a lo legible...no es en la lectura donde la ilegibilidad aparece como *legible*".

En Jacques Derrida: *Leer lo ilegible*, entrevista con Carmen González-Marín, Revista de Occidente 62:3 (1986), 168. Para una lectura del concepto de memoria en la obra demaniana, véase J. Derrida, *Mémoires: for Paul de Man* (Nueva York, Columbia University Press 1986).

Véase Paul de Man, "Visión y ceguera: Ensayos sobre la retórica de la crítica contemporánea". *El cíclope*. Pág. LVII. Editorial de la Universidad de Puerto Rico. 1991.

La cita original de Paul de Man se encuentra en:

'The Rethoric of Blindness: Jacques Derrida's Reading of Rousseau de Man, Paul'. *Blindness and Insight* (p. 100). Taylor and Francis.

'Prior to any generalization about literature, literary texts have to be read, and the possibility of reading can never be taken for granted. It is an act of understanding that can never be observed, nor in any way prescribed or verified'.

<sup>ii</sup> Este teorema se ha denominado "el más profundo de la ciencia." El influyente artículo de Bell de 1964 se tituló "Sobre la paradoja de Einstein Podolsky Rosen." La paradoja Einstein Podolsky Rosen (paradoja EPR) demuestra, sobre la base de la asunción de "localidad" (los efectos físicos tienen una velocidad de propagación finita) y de "realidad" (los estados físicos existen antes de ser medidos), que los atributos de las partículas tienen valores definidos independientemente del acto de observación. Bell mostró que el realismo local conduce a un requisito para ciertos tipos de fenómenos que no está presente en la mecánica cuántica. Este requisito es denominado desigualdad de Bell.

**\*Nota del artista:** Sustituyo *física cuántica* por *Lenguaje* (ciencia del lenguaje) con la intención de remarcar el campo en el que el proyecto trata de centrarse: producción estética de sentido dentro del campo de los estudios visuales y la práctica artística. No así en el de la física cuántica, que es una clara fuente de inspiración para observar los procesos estéticos y de lenguaje de una manera otra, desplazada y probabilística, sin determinación inmanente.